

GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA
GREEK ORTHODOX METROPOLIS OF NEW JERSEY

SAINT NICHOLAS

GREEK ORTHODOX CHURCH
BALTIMORE, MARYLAND

«*Sunday Bulletin*»



SUNDAY, DECEMBER 10, 2023
10th Sunday of Luke

ΙΕΡΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ ΑΜΕΡΙΚΗΣ ✦ ΙΕΡΑ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ ΝΕΑΣ ΙΕΡΣΕΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΡΘΟΔΟΞΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ

ΑΓΙΟΥ ΝΙΚΟΛΑΟΥ

ΒΑΛΤΙΜΟΡΗ, ΜΕΡΙΛΑΝΤ

«εβδομαδιαίο δελτίο»

ΚΥΡΙΑΚΗ 10 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 2023

Κυριακή Γ' Λουκά.

ΚΑΛΩΣΟΡΙΣΜΑ

Εκ μέρους του Ενοριακού Συμβουλίου και όλων των μελών της Κοινότητας καλωσορίζουμε τους αγαπημένους μας ενορίτες και τους φίλους επισκέπτες, που ήλθαν σήμερα να εκκλησιαστούν μαζί μας στη Θεία Λειτουργία.

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

- Τρίτη 12 Δεκεμβρίου: Αγίου Σπυρίδωνος, Θεία Λειτουργία: 9:00π.μ.
- Παρασκευή 15 Δεκ.: Αγίου Ελευθερίου, Θεία Λειτουργία: 9:00π.μ.
- Κυριακή 17 Δεκεμβρίου: Κυριακή ΙΑ' Λουκά:
Όρθρος: 8:30 π.μ. Θεία Λειτουργία: 9:45π.μ.
- Τετάρτη 20 Δεκεμβρίου: Ιερό Ευχέλαιο: 6:30 μ.μ.
- Παρασκευή 22 Δεκεμβρίου: Ακολουθία Μεγάλων Ωρών: 9:00π.μ.
- Κυριακή 24 Δεκεμβρίου: Κυριακή προ της Χριστού Γεννήσεως:
Όρθρος: 8:30 π.μ. Θεία Λειτουργία: 9:45π.μ.
Μέγας Εσπερινός: 7μ.μ.
- Δευτέρα 25 Δεκεμβρίου: Η Γέννησις του Χριστού:
Όρθρος: 8:30 π.μ. Θεία Λειτουργία: 9:45π.μ.

WELCOME ALL VISITORS

On behalf of the entire Parish, we would like to welcome all visitors who came to worship with us today during the Divine Liturgy.

LITURGICAL PROGRAM

- Tuesday, December 12:** **Spyridon the Wonderworker of Trymithous:**
Divine Liturgy: 9:00 am
- Friday, December 15:** **Eleutherios the Holy Martyr:** Divine Liturgy: 9:00 am
- Sunday, December 17:** **11th Sunday of Luke:**Orthros: 8:30 am. Divine Liturgy: 9:45 am
- Wednesday, December 20:** **The Sacrament of Holy Unction:** 6:30 pm
- Friday, December 22:** **Service of the Great Hours:** 9:00 am
- Sunday, December 24:** **Sunday before the Nativity:**
Orthros: 8:30 am. Divine Liturgy: 9:45 am
Christmas Eve Service – Great Vesper Service: 7:00 pm
- Monday, December 25:** **The Nativity of our Lord and Savior Jesus Christ:**
Orthros 8:45 am Divine Liturgy 10:00 am

ANOUNCEMENTS - EVENTS

Christmas poinsettias. The Christmas Season always gives us the feeling of giving. We have the opportunity to donate a Christmas Poinsettia to help decorate our beautiful Sanctuary. The cost of the Poinsettia is \$25.00. If you wish to donate, please call the church office at 410-633-5020

Κυριακή 10 Δεκεμβρίου, Τα παιδιά της νεολαίας ξεκινούν τις παραγγελίες για τις Βασιλόπιτες. Είναι σημαντικό να στηρίξουμε αυτή την πρωτοβουλία των παιδιών και τις παραδόσεις της χριστιανικής μας πίστης. **GOYA Vasilopita Sale** begins on Sunday, December 3.

Diamantia General Meeting, Tuesday, December 12, 1 pm at the Plateia

Ladies Philoptochos Society of Saint Nicholas invites you to the “**Annual Christmas Cheer**” on Monday, December 11, 6p.m. at Plateia. Donation: \$35, All Proceeds to benefit Philoptochos Missions.

Κάλαντα Χριστουγέννων, Τετάρτη 20 Δεκεμβρίου. Τα παιδιά του Ελληνικού Σχολείου θα τραγουδήσουν τα κάλαντα ξεκινώντας από την εκκλησία στις 5 μ.μ. και θα επισκεφτούν τα ελληνικά μαγαζιά και σπίτια της γειτονιάς. Όσοι επιθυμούν να τους επισκεφτούν τα παιδιά του Ελληνικού Σχολείου στα σπίτια τους στη γειτονιά κοντά στην εκκλησία να το δηλώσουν εγκαίρως. Θα υπάρχει συνοδεία ασφάλειας σε όλη τη διαδρομή. Στην επιστροφή θα ακολουθήσει Χριστουγεννιάτικη Γιορτή από το Ελληνικό Σχολείο.

Rev. Fr. Georgios Oikonomou, Protopresbyter

Presiding Priest

✉frGeorgios@stnicholasmd.org

Stamatia Ieromonahou, Parish Council President

520 Ponca St. Baltimore, MD21224

☎: 410.633.5020 • 📠: 410.633.4352

🌐: stnicholasmd.org ✉ info@stnicholasmd.org

Facebook: SaintNicholasBaltimore

Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον
ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι,
Ἀλληλούϊα.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.

Ὅτε κατῆλθες πρὸς τὸν θάνατον,
ἡ ζωὴ ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν ἄδην
ἐνέκρωσας, τῇ ἀστραπῇ τῆς
θεότητος· ὅτε δὲ καὶ τοὺς
τεθνεῶτας, ἐκ τῶν καταχθονίων
ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ δυνάμεις
τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον·
Ζωοδότα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν
δόξα σοι.

Τῶν Ἁγίων.

Δι' ἐγκρατείας τῶν παθῶν, τὰς
πυριφλέκτους, ἀπονεκρῶσαντες
ὀρμάς, καὶ τὰς κινήσεις, τοῦ
Χριστοῦ οἱ Μάρτυρες, ἔλαβον τὴν
χάριν, τὰς νόσους ἀποδιώκειν,
τῶν ἀσθενῶν, καὶ ζῶντες καὶ
μετὰ τέλος, θαυματοργεῖν,
ὄντως θαῦμα παράδοξον! ὅτι
ὄστέα γυμνά, ἐκβλύζουσιν
ιάματα. Δόξα τῷ μόνῳ Θεῷ
ἡμῶν.

Entrance Hymn. Mode 2.

Come, let us worship and bow
down before Christ. Save us, O
Son of God, risen from the dead.
We sing to You, Alleluia.

Resurrectional Apolytikion.

When You descended unto Death,
O Lord, You who are immortal
Life put Hades to death, by the
lightning of Your divinity. And
when You raised the dead from
the netherworld, all the hosts of
heaven sang aloud to You, "O
Christ God, Giver of life, glory to
You!"

For the Saints.

When they had deadened burning
impulses and movements * of
sinful passions by their self-
control and virtue, * then the
Martyrs of Christ were given the
divine grace * of driving away the
illnesses of the sick * and working
wonders, alive and after their
death. * Paradoxical miracle it is
indeed, that naked bones * should
pour out cures abundantly. *
Glory be to our only God.

Κοντάκιον.

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν
προαιώνιον Λόγον, ἐν Σπηλαίῳ
ἔρχεται, ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως.
Χόρευε ἡ οἰκουμένη
ἀκουτισθεῖσα, δόξασον μετὰ
Ἀγγέλων καὶ τῶν Ποιμένων,
βουληθέντα ἐποφθῆναι, Παιδίον
νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

Kontakion.

On this day the Virgin Maid * goes
to the grotto to give birth * to the
pre-eternal Word * in an ineffable
manner. * Dance for joy, all the
inhabited earth, on hearing. *
Glorify along with Angels and
with the shepherds * Him who
willed that He appear as * a
newborn Child, * the pre-eternal
God.

Ἀπόστολος

Ἀδελφοί, ἐνδυναμοῦσθε ἐν Κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος
αὐτοῦ. Ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι
ὑμᾶς στῆναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου· ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν
ἡ πάλῃ πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς
ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους αἰῶνος τούτου,
πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις. Διὰ τοῦτο
ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν
τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆναι. Στῆτε
οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι
τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης, καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν
ἐτοιμασίᾳ τοῦ Εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, ἐν πᾶσιν ἀναλαβόντες
τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνησθε πάντα τὰ βέλη τοῦ
πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι· καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ
σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ Πνεύματος, ὃ ἔστι ῥῆμα
Θεοῦ.

The Epistle

Brethren, be strong in the Lord and in the strength of his might. Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil. For we are not contending against flesh and blood, but against the principalities, against the powers, against the world rulers of this present darkness, against the spiritual hosts of wickedness in the heavenly places. Therefore take the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. Stand, therefore, having girded your loins with truth, and having put on the breastplate of righteousness, and having shod your feet with the equipment of the gospel of peace; besides all these, taking the shield of faith, with which you can quench all the flaming darts of the evil one. And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

Τὸ Εὐαγγέλιον

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἦν διδάσκων ὁ Ἰησοῦς ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι. καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἦν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές. ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου· καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζε τὸν Θεόν. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ· Ἐξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ

ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ Κύριος καὶ εἶπεν· Ὑποκριτά· ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει; ταύτην δὲ, θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἦν ἔδησεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.

The Gospel

At that time, Jesus was teaching in one of the synagogues on the sabbath. And there was a woman who had a spirit of infirmity for eighteen years; she was bent over and could not fully straighten herself. And when Jesus saw her, he called her and said to her, "Woman, you are freed from your infirmity." And he laid his hands upon her, and immediately she was made straight, and she praised God. But the ruler of the synagogue, indignant because Jesus had healed on the sabbath, said to the people, "There are six days on which work ought to be done; come on those days and be healed, and not on the sabbath day." Then the Lord answered him, "You hypocrites! Does not each of you on the sabbath untie his ox or his donkey from the manger, and lead it away to water it? And ought not this woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?" As he said this, all his adversaries were put to shame; and all the people rejoiced at all the glorious things that were done by him.